

Vytautas Miškinis
Mine eye and heart

Five Sonnets No. 1
Text: William Shakespeare

SATB e Pianoforte

Kompositionsauftrag der Landesakademie
für die musizierende Jugend in Baden-Württemberg, Ochsenhausen
zum 30-jährigen Bestehen der Stiftung
Dem Orpheus Vokalensemble gewidmet



Carus 9.210/10

Mine eye and heart

Five Sonnets No. 1

Vytautas Miškinis (*1954)

Text: William Shakespeare (1564–1616)

Sonnet 46

Vivo ♩ = 144

Pianoforte

f

Ped. * Ped.

R.H. *L.H.*

* Ped. *

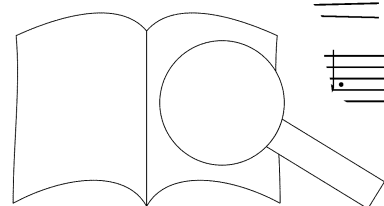
S *mf* Mine eye and heart are at

A *mf* Mine eye and heart are a - tal war,

T *mf* Mine eye a mor - tal war,

B *mf* are at a mor - tal war,

* Ped.



Aufführungsdauer / Duration: ca. 3 min.

© 2017 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 9.210/10

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

f
how to di - vide the con - quest of thy sight, _____

f
how to di - vide the con - quest of thy sight, _____

f
how to di - vide the con - quest of thy sight, _____

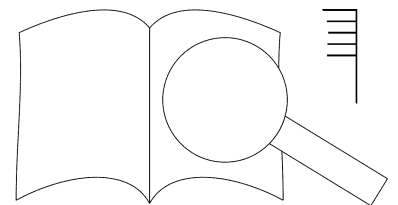
f
how to di - vide the con - quest of thy sight, _____

mp
my heart _____ s sight would bar,

mp
mine eye, _____ thy pic - ture's sight would bar, my

mp
my heart thy pic - ture's sight would

mp
my heart thy pic - ture's



mine eye _____ the free - dom of that right, _____ my
 heart, _____ mine eye _____ my
 bar, _____ mine eye
 sight would bar, _____ mine eye

8va

ped. * *ped.* *

heart doth plead _____ him dost lie,
 heart _____ thou in him dost lie,
 my _____ that thou in him dost lie,
 _____ that thou in him dost lie,

ped. * *ped.* *




mf (a clos - et nev - er pierced with crys - tal eyes)

mf (a clos - et nev - er pierced with crys - tal eyes)

mf (a clos - et nev - er pierced with crys - tal eyes)

mf (a clos - et nev - er pierced with crys - tal eyes)

(a clos - et nev - er pierced with crys - tal eyes)

mf

Ped. * Ped.

f but the de - fen - dant doth that plea de

f but the de - fen - dant doth that pl

f but the de - fen - dant doth

f but the de - fen - dant doth

but the de - fen - nt d de - ny,

f

Ped. * Ped. *

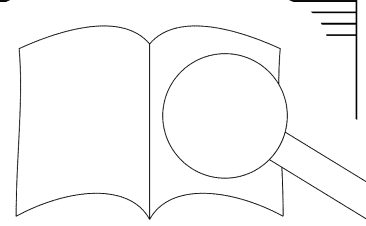
f

f

L.H. R.H. L.H.

L.H. Ped.

8va



Meno mosso ♩. = 104

39

p and says in him thy fair ap - pear-ance lies.

p and says in him thy fair ap - pear-ance lies.

p and says in him thy fair ap - pear-ance lies.

p and says in him thy fair ap - pear-ance lies.

Meno mosso ♩. = 104

p *mf*

Red. * *

43

mp To side this ti - tle is

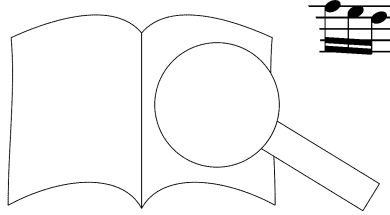
mp To side this t' ne d

mp To ... - pan - elled

mf de is im - pan - elled

mf

Red.



mp
a quest of thoughts, all ten - ants to the heart, —

mp
a quest of thoughts, all ten - ants to the heart, —

mp
a quest of thoughts, all ten - ants to the heart, —

mp
a quest of thoughts, all ten - ants to the heart, —

mp
a quest of thoughts, all ten - ants to the heart, —

mp
Ped. *

p
and by their ver - dict - mined

p
and by their ver - dict *mp* de - ter - mined

p
and by their *mp* is de - ter - mined

p
ar *mp* is de - ter - mined

p *mp*
Ped. * Ped.



mf
the clear eye's moi - e - ty, and the dear heart's part, heart's

mf
the clear eye's moi - e - ty, and the dear heart's part, heart's

mf
the clear eye's moi - e - ty, and the dear heart's part, heart's

mf
the clear eye's moi - e - ty, and the dear heart's par

mf
8va

ped.

part. *ten.* thus, mine eye's due

part. As thus, mine eye's due

part. *f* As thus, mine eye's due

f As thus, mine eye's due

f As thus, mine eye's due

Tempo primo ♩ = 144

f sempre

ped. * *ped.*

is thy out - ward part, and my heart's

is thy out - ward part, and my heart's

is thy out - ward part, and my heart's

is thy out - ward part, and my

* Ped.

right, thy in of heart,

right, we love of heart,

right, - ward love of heart,

in - ward love of heart,

* Ped.

67

f — and my heart's right, thy in - ward love

f — and my heart's right, thy in - ward love

f — and my heart's right, thy in - ward love

f — and my heart's right, thy in - ward lo

Ped.

70

mf of heart, *p* of heart.

mf of heart *p* heart, of heart.

mf of *p* of heart, of heart.

mp of heart, *p* of heart.

mp

Ped.

Musical score for measures 71-72, featuring four staves with long, sustained notes.

Musical score for measures 73-74, featuring piano accompaniment with 'L.H.' and 'R.H.' markings.

Musical score for measures 75-76, featuring four staves with 'dim. al niente' and 'rit.' markings.

Musical score for measures 77-78, featuring piano accompaniment and a graphic of an open book with a magnifying glass.

* Leo.

Text

Mine eye and heart are at a mortal war,
how to divide the conquest of thy sight,
mine eye, my heart thy picture's sight would bar,
my heart, mine eye the freedom of that right,

my heart doth plead that thou in him dost lie,
(a closet never pierced with crystal eyes)
but the defendant doth that plea deny,
and says in him thy fair appearance lies.

To side this title is impanelled
a quest of thoughts, all tenants to the heart,
and by their verdict is determined
the clear eye's moiety, and the dear heart's part.

As thus, mine eye's due is thy outward part,
and my heart's right, thy inward love of heart.

William Shakespeare (1564–1616), Sonnet 46

Mein Herz und Auge sind sich tödlich feind,
die sich um deinen Vollbesitz beneiden:
Mein Auge hat des Herzens Recht verneint
an deinem Bild, mein Herz will das nicht leiden.

Mein Herz behauptet, dass du in ihm seist,
im Schrein, den kein kristallner Blick erspähe,
ein Anspruch, den zurück der Gegner weist,
da nur in ihm dein schönes Bild bestehe.

Und den Gedanken wird, der Brust Insassen,
die Frage zur Entscheidung vorgeführt,
die im gerechten Urteilspruche fassen,
was hellem Aug und treuem Herz gebührt

Das Auge soll den äußern Teil beh
das Herz als Herr der innern Lie'

William Shakespeare (1564–1616)
Übersetzung: Max Josef V

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

